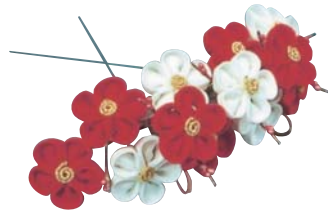


花簪



現今束髮的人較少、花簪的需求大部分來自花街的特別訂做。材料使用羽二重布料、和紙、平線、金屬絲等、全程採手工製作。將羽二重布料送染、和紙與平線則為自家染製。染工完成後將羽二重布料使用各種鑿子工具將其打造成花瓣造型等形狀、遵循傳統製法打造出美麗花簪。

製作：京都市

花发簪



现今、盘发的人已经不多、花发簪的需求几乎都来自花街的特别定制。以羽二重（电力纺）、日本纸、刺绣线、铁丝等为材料、全部是手工制作。羽二重送去染色、日本纸和刺绣线则是自家上染。染好的羽二重以各种凿敲打出花瓣等形状、按规则制作出美丽的成品。

制作：京都市

꽃비녀



지금은 머리를 땋는 사람이 적어 꽃비녀의 수요는 거의 화류계에서 특별주문이다. 백색 비단, 일본 종이, 고치에서 빼내 꼬지 않은 그대로의 실, 철사 등을 재료로 하고 모든 작업은 수작업이다. 백색비단은 염색을 맡기고 일본종이, 꼬지 않은 실은 스스로 염색한다. 염색한 비단을 여러가지 강철끌로 꽃잎 등의 모양으로 만들고 규칙에 따라 마무리한다.

교토시 제작

Hanakanzashi (Flower hairpin)



Not many people tie up their hair these days, so most of the demand for flower hairpins comes in the form of special orders for *maiko* apprentice geisha. *Habutae* silk, *washi* paper, *hiraito* raw silk and wire are used as materials, and the hairpins are made entirely by hand. *Habutae* silk is sent out to be dyed while *washi* paper and *hiraito* raw silk are dyed in-shop. The dyed *habutae* is then punched into shapes like flower petals with various chisels, finishing the hairpin beautifully in accordance with traditional rules.

Produced by City of Kyoto